TOUT commence en FINISTÈRE

BRETAGNE

TEMPS FÊTE

Douarnenez

LIVRE DE BORD 2014

Festival maritime

24 > 27 juillet 2014

www.tempsfete.com

Chers amis marins, navigateurs, amoureux de la mer et des bateaux. Nous vous attendons nombreux pour ce nouveau Temps fête à Douarnenez. C'est notre fierté de tout mettre en œuvre pour que vous soyez reçus dans les meilleures conditions. C'est aussi notre plaisir de vous préparer des journées animées, festives avec une ambiance inimitable.
Les bateaux sont au cœur du spectacle, l'accueil des marins est au centre de la fête, le mouvement des bateaux et le port plein comme aux plus belles époques de la pêche à la sardine, tout en offrant le plus beau spectacle pour les très nombreux visiteurs.
Vous êtes la raison d'être de ce festival, nous le savons et nous voulons vous en remercier en vous préparant le plus bel accueil.

L'équipe du Festival

SOMMAIRE

- LA REVUE DES FLOTTILLES P.4
- VOTRE ARRIVÉE À DOUARNENEZ PAR LA MER P.6
- VOTRE ARRIVÉE À DOUARNENEZ PAR LA ROUTE P.9
- CONSIGNES SUR L'EAU P.10
- ACCUEIL ÉQUIPAGES P.11
- PARC NATUREL MARIN D'IROISE P.12
- INFORMATIONS PRATIQUES P.14
- LES FLOTTILLES À TEMPS FÊTE P.16
- PLAN DE MOUILLAGE P.18
- ACTIVITÉS NAUTIQUES P.22
- LEXIQUE FR-BZH P.26
- TRI DES DÉCHETS P.27
- HORAIRES DE MARÉES P.28

VOS CONTACTS

- Directeur Technique : Louis Coleno
- Coordination générale / Relations équipages : Malika Le Roy
- Relations bateaux professionnels : Elodie Buhot
- Activités nautiques : Mary-Audrey Gerot

MAIL : maritime@tempsfete.com
TEL : 02 98 92 29 29
ADRESSE : Temps fête - 29 Bd Gal de Gaulle - BP 96
29174 Douarnenez Cedex
SUR LA FÊTE : Rendez-vous à l'accueil équipage
ou contactez le PC Mer par VHF Canal 6

Les jours précédant la fête, des flottilles se regroupent :

DIMANCHE 20 JUILLET
DÉPART DE FALMOUTH

Avec l'aide du Royal Cornwall Yacht Club, les bateaux de Cornouailles anglaises sont invités à appareiller de Falmouth pour une traversée de la Manche jusqu'à l'Aber Wrach. Arrivée prévue après 103 milles de navigation en flotte.

LUNDI 21 & MARDI 22 JUILLET
ESCALE À L'ABER WRACH

L'Aber Wrac'h accueille nos amis corniques et de Bretagne nord.
L'équipe maritime de Temps fête sera présente au port de l'Aber Wrach pour vous accueillir comme il se doit par un pot de bienvenue !

MERCREDI 23 JUILLET
ESCALE À CAMARET

Accompagnés par l'ancien canot tous temps *Yvon Salaun*, vous êtes invités à rejoindre le port de plaisance de Camaret pour une soirée organisée par nos amis camaretois : crêpes, danses bretonnes et ramandage de filets seront au rendez-vous.

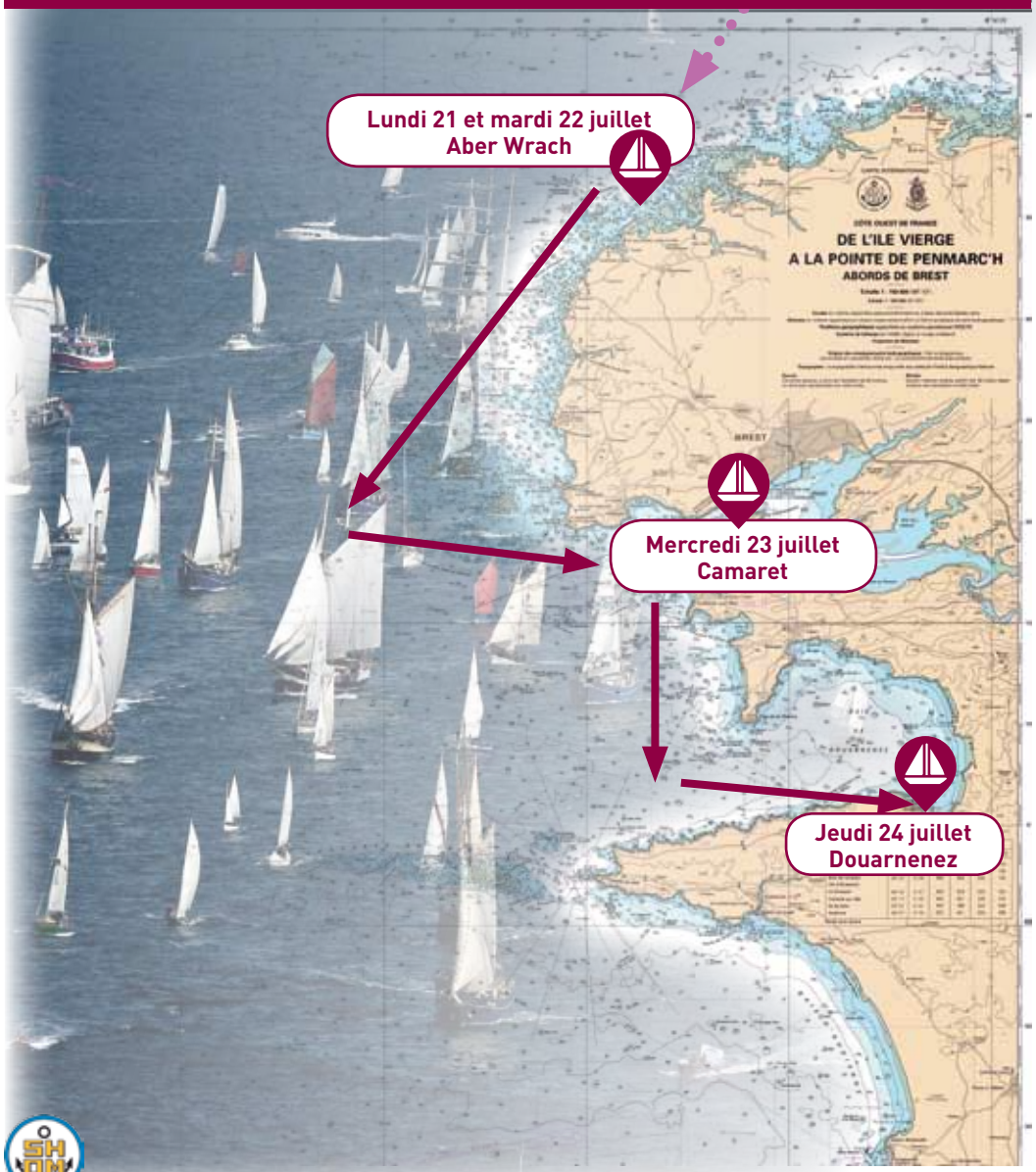
JEUDI 24 JUILLET
REVUE DES FLOTTILLES

Revue des flottilles au départ de Camaret vers Douarnenez. Les bateaux français et anglais se rejoignent pour embouquer le spectaculaire passage des Tas de Pois.

Et si vous êtes déjà à Douarnenez le MERCREDI 23 JUILLET, venez fêter la fin des travaux de restauration du caboteur norvégien *Anna Rosa* aux chantiers Tanguy à Douarnenez → Concert à partir de 20h30.

LA REVUE DES FLOTTILLES

LA REVUE DES FLOTTILLES 2014
FESTIVAL TEMPS FÊTE



D'après la carte du SHOM n° 7066 - Ne pas utiliser pour la navigation - Autorisation n° 175/2014

LE MERCREDI 23 JUILLET

Le bassin du Port-Rhu est accessible à partir du **mercredi 23 juillet**.

Le PC Mer assure une permanence de 13h45 à 17h30, veille **canal VHF 06**.

La place au port sera gratuite pour les participants à Temps fête sur Douarnenez.
Si vous arrivez de nuit à Douarnenez, évitez largement le Rocher du Coulinec et la roche « Tête de pierre » dans son ENE (3,90 soulignée sur la carte du SHOM).

LE JEUDI 24 JUILLET : ARRIVÉE DE LA REVUE DES FLOTTILLES

Temps fête sur Douarnenez se déroule cette année dans le bassin à flot du Port-Rhu, ce qui nous oblige à définir une procédure d'entrée précise imposée par la marée, pour que chacun puisse rentrer au port dans les temps.

Les bateaux sont répartis en 3 catégories en fonction de leur tirant d'eau et de leur emplacement dans le bassin. A chaque catégorie correspond un créneau horaire d'alignement dans le chenal d'entrée.

Nous vous remercions d'être très attentifs à votre catégorie et, dans l'intérêt de tous, de respecter précisément l'horaire de passage qui vous a été indiqué dans le courrier joint au livre de bord, en vous aidant si nécessaire du moteur.

L'ancien sardinier *Reine de L'Arvor*, mouillé sur le haut-fond « Basse Veur » (48°06,5' N et 04°21,05' W) portera un pavillon de couleur qui vous informera sur l'ouverture de la porte-écluse ainsi que sur la catégorie de bateaux autorisés à s'engager dans la procédure d'entrée décrite au chapitre suivant.

CATÉGORIE	PAVILLON HISSÉ SUR REINE DE L'ARVOR ET PC MER	SIGNIFICATION/ COMPORTEMENT DES NAVIRES
	Blanc	Porte-écluse fermée, pas d'accès possible au Port-Rhu.
	Noir	Problème dans le chenal d'accès ou dans le bassin , accès interdit à tous les navires.
A	**Vert**	Ouvert aux navires, **tirant d'eau max. 2,50m**, situés dans la **moitié sud du Port-Rhu.**
B	**Rouge**	Ouvert, strictement réservé aux **navires de 2,50 m à 4m de tirant d'eau**.
C	**Bleu clair**	Ouvert aux navires, **tirant d'eau max. 2,50 m**, situés dans la **moitié Nord du Port-Rhu**.

A L'APPROCHE DU PORT-RHU

La *Reine de l'Arvor* forme une porte avec l'îlot du Coulinec (48°06,5'N et 04°21,05'W). L'ouest et le nord de cette ligne sont libres à la navigation et aux manœuvres. Si vous avez des problèmes de propulsion ou d'énergie à bord, vous devez impérativement en informer le PC Mer (**canal VHF 06**) avant de passer cette ligne. Une solution de repli provisoire vous sera proposée par le PC Mer.

La zone allant de la **ligne Coulinec / Reine de l'Arvor** jusqu'à l'entrée du chenal matérialisée par la ligne Digue du Birou / Ile Tristan est appelée **entonnoir**. Vous devez faire cap sur l'extrémité de la digue du Birou (48°06,18'N et 04°21,05'W) pour la traverser.
Le tri et l'alignement des unités pour la rentrée dans le Port-Rhu s'effectuent dans cette zone. Tout navire hors catégorie sera invité à se tenir au nord de cette ligne par les embarcations

VOTRE ARRIVÉE À DOUARNENEZ PAR LA MER

pneumatiques de l'organisation. Dans cette zone, l'alignement est obligatoire et vous ne devez pas dépasser le bateau qui vous précède. La vitesse est limitée à 3 nœuds.

La zone allant de la ligne **digue du Birou / Ile Tristan** jusqu'à la porte du bassin du Port-Rhu est appelée **zone d'alignement**. Les bateaux doivent s'y aligner avec un écartement régulier pour optimiser le passage de la porte du bassin. La vitesse est limitée à 3 nœuds.

Les bateaux en zone d'alignement doivent veiller attentivement le **canal VHF 06** afin de répondre immédiatement aux commandements du PC Mer, en particulier pour la régulation de la vitesse du convoi.

La zone s'étendant entre le port de plaisance de Tréboul, l'îlot Saint-Michel et l'embouchure nord du Port-Rhu doit rester dégagée pour parer à tout besoin de manœuvre, boucle ou dégagement en cas de problème au niveau de la porte-écluse. Deux embarcations pneumatiques équipées de défenses sont positionnées dans ce secteur. En cas d'urgence, elles peuvent aider les navires en jouant un rôle de pousseur ou de remorqueur.

D'après la carte du SHOM n°7121
Ne pas utiliser pour la navigation
Suivant l'autorisation n° 59/2012

PROCÉDURE D'ENTRÉE

Le bassin à flot est protégé par une digue submersible à la **côte 4,30m au dessus du 0 hydrograhique**. Le seuil de la porte, large de 10m, est à la **côte 1,10m**.
Nombre de bateaux à passer : **400**

Merci de respecter les horaires qui vous ont été attribués !

La passerelle de la porte-écluse sera abaissée **15 minutes** toutes les heures pour le passage des piétons.

HORAIRES	PAVILLON	JEUDI 24 JUILLET
14h15		Ouverture de la **ligne d'entrée Coulinec/ Reine de l'Arvor** pour les bateaux de **catégorie A** (*il faut environ 20 minutes à 3 nœuds pour parcourir la distance entre cette ligne et la porte-écluse du Port-Rhu*)
14h30→15h05		Ouverture de la porte-écluse du Port-Rhu (courant fort au niveau de la porte dès son ouverture), passage des bateaux de **Cat. A**
15h05→15h20		Fermeture porte-écluse pour **passage piétons**
15h20→15h50		Ouverture de la porte-écluse, 2ème passage des bateaux de **Cat. A**
15h50→16h05		Fermeture porte-écluse pour **passage piétons**
16h05→17h00		Ouverture : passage des bateaux de **Cat. B**
17h00→17h15		Fermeture porte-écluse pour **passage piétons**
17h15→18h15		Ouverture : passage des bateaux de **Cat. C**

DU VENDREDI 25 AU DIMANCHE 27

L'autorisation finale de passage par la porte- écluse est réglée par un jeu de feux verts et rouges, positionnés au-dessus de la porte elle-même. Les feux verts en aval autorisent l'entrée dans le bassin du Port-Rhu lorsque simultanément les feux rouges en amont en interdisent la sortie. Cette procédure permet de réguler le trafic et d'éviter que des bateaux entrants et sortants ne se croisent dans la porte.

A L'APPROCHE DU PORT-RHU EN CAS D'AVARIE IMPORTANTE AU NIVEAU DE LA PORTE-ÉCLUSE

Le **CODE NOIR** est annoncé sur le **canal VHF 06**. Un pavillon noir est hissé sur la *Reine de l'Arvor* et au PC Mer. La ligne d'entrée dans le Port-Rhu est alors fermée.
Les navires qui se trouvent dans l'entonnoir quittent la zone par le nord et attendent la réouverture de la ligne.
Les navires qui se trouvent dans la zone d'alignement quittent la zone par la passe du Guet (tirant d'eau permettant). Ils contournent l'île Tristan et :

- Retournent dans l'entonnoir par le nord si le problème au niveau de la porte-écluse ou dans le Port-Rhu est résolu.
- Remontent au-delà de la ligne Coulinec/ Reine de l'Arvor si le problème persiste.

SAUVETAGE
Cross Corsen VHF 16
ou 02 98 89 31 31 / 1616
depuis le littoral

En fonction de l'écartement des bateaux en zone d'alignement et de l'urgence de la situation, l'entrée des bateaux peut être exceptionnellement interrompue un moment pour laisser sortir un autre bateau.

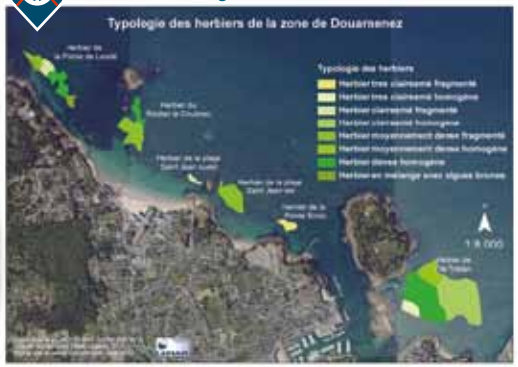
Les patrons seront attentifs aux indications données sur le **canal VHF 06.**

BATEAUX RETARDATAIRES

Chaque jour à la fermeture de la porte-écluse, un pavillon blanc est hissé sur la Reine de l'Arvor et la fermeture de la porte est annoncée sur le canal VHF 06 par le PC Mer.
2 zones de mouillages indépendants (avec l'équipement et sous la responsabilité de chaque bateau) sont proposées pour la nuit :

- mouillage dans le NE de l'Anse du Guet jusqu'au lendemain.
- mouillage dans l'Est du port du Rosmeur. Les trois tonnes présentes au port du Rosmeur sont à la disposition du PC Mer pour parer à toute urgence. Les bateaux ne doivent pas les utiliser sans son accord (contact VHF canal 06).

Pas de mouillage dans les zones des herbiers



DU SAMEDI 19 AU MARDI 22 JUILLET

2 cales de mises à l'eau sont disponibles pour les bateaux inscrits au festival :

- Cale Marie Agnès-Peron à Tréboul, à toute heure (conseillée pour les voile-aviron).
- Cale de Pouldavid, 1 heure avant et après la marée haute (bateaux calant moins de 50 cm et qui mâtent ensuite en aval du pont de Pouldavid).

Une zone de stockage est prévue pour les bateaux sur remorque arrivant avant les festivités sur le grand parking de l'Ecole de pêche, 25 bd du Général De Gaulle.

PARKING REMORQUES

Des panneaux vous indiquent la direction du Lycée Jean Marie Le Bris, où vous pouvez stocker vos remorques. (37 rue Leclerc, 29 100 Douarnenez).
Contact : 06 06 45 75 94

MERCREDI 23 JUILLET AU MATIN

Le mercredi 23 juillet jusqu'à 14h, en raison du marché hebdomadaire à Tréboul, l'accès à la cale est fortement déconseillé jusqu'à 14h.

DU MERCREDI 23 JUILLET À 14H AU LUNDI 28 JUILLET 2014

Les 2 cales de mises à l'eau seront disponibles.

ATTENTION
Dans le cadre du plan de secours à naufragés, l'usage de la cale de mise à l'eau Marie-Agnès Peron sera interdit :

- le jeudi 24 juillet de 15h-17h
- le vendredi 25 juillet de 16h-18h
- le samedi 26 juillet de 16h30-18h30
- le dimanche 27 juillet de 17h-19h

Elle devra impérativement rester libre de tout obstacle.

ACTIVITÉS NAUTIQUES

Des zones réservées aux diverses activités nautiques sont répertoriées sur la carte ci-dessous. Nous vous remercions d'adapter vos navigations afin de ne pas perturber le bon déroulement de ces activités. Avant chaque départ de courses ou défis, une annonce sera diffusée sur le canal VHF 06 afin de vous informer de la zone concernée. Merci de veiller ce canal.

Le concours de manœuvres engageant l'axe du chenal se fera naturellement en dehors des entrées et sorties des voiliers du bassin à flot et après accord du PC Mer (canal VHF 06).

Les autres activités pourront se dérouler de part et d'autre du chenal, sans jamais engager ses abords, après accord du PC Mer et sous surveillance des semi-rigides. Les bateaux participant à ces activités, s'ils sont équipés de VHF, devront veiller le canal VHF 06. A défaut, ils devront se conformer aux instructions données par les commentateurs au micro.

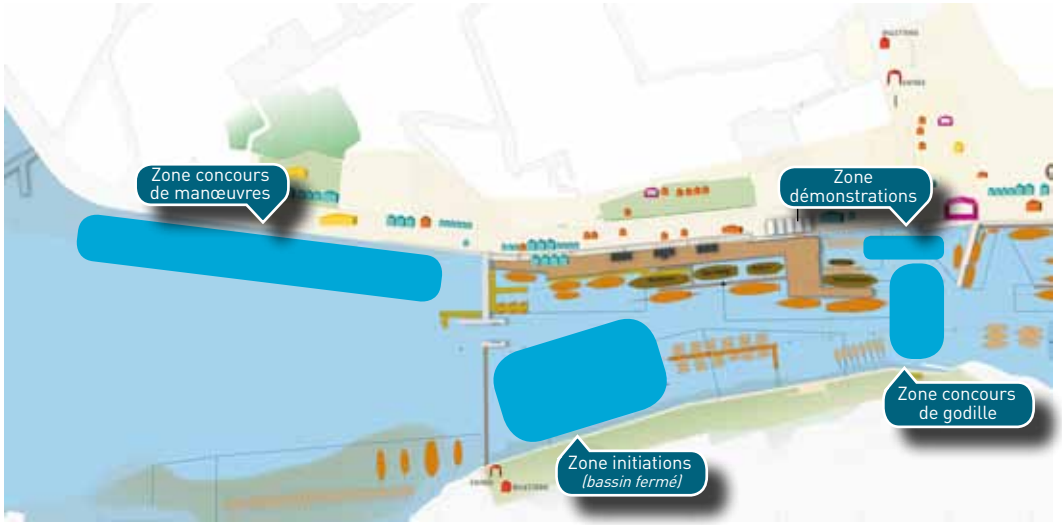
EN BAIE

Des courses sont programmées tous les jours. Les bateaux participant aux défis seront signalés par des pavillons de couleur.

SPECTACLE FINAL

LE SPECTACLE ENVOLÉES LYRIQUES

Le dimanche 27 juillet à 22H30, un spectacle final aura lieu dans le bassin du Port-Rhu. Plusieurs bateaux seront concernés par ce spectacle. Pendant le déroulement, seuls ces bateaux seront autorisés à évoluer sur le plan d'eau.



Temps fête sur Douarnenez vous accueille dans un espace privilégié, spécialement réservé aux équipages. C'est un espace de rencontres et de retrouvailles dans une ambiance conviviale et décontractée. C'est aussi un lieu où vous trouverez toutes les informations utiles à votre escale.

DÈS VOTRE ARRIVÉE, PASSEZ À L'ACCUEIL ÉQUIPAGES POUR :

- Confirmer l'inscription de votre bateau
- Retirer vos bracelets d'accès à la fête
- Retirer votre sac équipage et votre pavillon
- S'inscrire aux activités nautiques

Les bracelets sont distribués en fonction du nombre d'équipiers déclarés, mais dans la limite du raisonnable et du bon sens !

NOUVEAU : LA CARTE DE BIENVENUE

Pour cette nouvelle édition, chaque bateau inscrit recevra de la part des semi-rigides affectés à l'accueil des flottilles une carte de bienvenue. Vous devrez la présenter aux bénévoles lors de votre inscription à l'accueil équipage pour récupérer votre sac équipage et vos bracelets !

HORAIRES D'OUVERTURE

- **Mercredi 23 juillet** : de 12h à 20h
- **Du jeudi 24 au Dimanche 27 juillet** : de 08h à 21h

RELÈVE DES ÉQUIPIERS

En cas de relève des équipiers pendant la fête, l'équipier arrivant doit se présenter à l'entrée principale (sous le pont). Un bénévole l'accompagnera à l'accueil équipage, où l'équipier sortant devra être présent pour récupérer son bracelet.

A VOTRE SERVICE

ESPACE WIFI

Demandez le code à la borne renseignements !

DOUCHES ET TOILETTES

Les douches et toilettes sont à votre disposition à côté de l'accueil équipages, de 08h à 23h.

AU PROGRAMME TOUS LES JOURS

08h-09h30	Petit déjeuner (en échange de 2 euros!) - *sauf jeudi 24* Affichage météo
En journée	Briefings
18h45	Le fameux PPVR : Pain Pâté Vin Rouge
19h	Remise des prix

EN DÉTAILS

Jeudi 24		Accueil des marins par un pot de bienvenue
Vend 25	**14h**	Briefing des courses voile-aviron Briefing Petite Plaisance Traditionnelle Briefing Années 60/ 70
	19h30	Briefing plaisance Classique, bateaux de travail traditionnels, bateaux cornouaillais.
Sam 26	**18H30**	Pot de remerciement aux cornouaillais.
Dim 27	**10h**	Briefing Défi Loïc Raison Briefing Balade nautique Petite Plaisance Traditionnelle

Créé en 2007, le Parc naturel marin d'Iroise est une aire marine protégée de 3500 km². Il a comme objectifs de mieux connaître le milieu marin, de le protéger et de développer durablement les activités professionnelles (pêche...) et de loisirs (plaisance...).
Premier du genre, le Parc naturel marin d'Iroise ouvre la voie à une nouvelle gouvernance, avec un conseil de gestion composé, entre autres, d'usagers et professionnels de la mer locaux. La pédagogie, la concertation et le partenariat constituent la base de son fonctionnement.

LES RICHESSES DE L'IROISE

La diversité de ses paysages (falaises, plages, pointes rocheuses, baie, îles...), sa situation à la croisée de la Manche et de l'océan Atlantique, associées à la difficulté d'accès de certains sites pendant une grande partie de l'année, expliquent pourquoi la mer d'Iroise joue un rôle de refuge pour de nombreuses espèces.
Dans son ciel, en surface et dans ses fonds marins, la mer d'Iroise réunit un ensemble de richesses naturelles :

- Le plus grand champ d'algues marines d'Europe avec plus de 300 espèces répertoriées ;
- Plus de 120 espèces de poissons présentes, correspondant à la quasi-totalité des espèces de la façade atlantique française et de la Manche ;
- Des populations de mammifères marins résidentes (colonies de phoques gris et de grands dauphins) ;
- Des colonies d'oiseaux nicheurs marins, des oiseaux hivernants et en halte migratoire dont certaines espèces reconnues pour leur intérêt patrimonial (sternes, puffins, fous de Bassan, guillemot, océanite tempête,...)

Ce patrimoine naturel est riche mais fragile, sensible aux pollutions et aux pressions exercées par les activités humaines. Pour le préserver, de bonnes pratiques s'imposent.

DES PRATIQUES NAUTIQUES RESPECTUEUSES

Très présentes dans le périmètre du Parc marin, les zostères (Zostera marina) sont des plantes à fleurs marines constituant des herbiers dans les zones abritées et de petits fonds. Ces herbiers sont reconnus comme des habitats à forte valeur écologique (stabilisation des fonds, habitats naturels, frayère...).

Lors des mouillages, l'ancre et sa chaîne, mais surtout sa remontée, contribuent à l'arrachage des plants. Des gestes simples permettent de limiter l'impact du mouillage : choix des zones sans herbiers pour jeter l'ancre, ou utilisation d'un orin – cordage relié à une bouée de surface et amarrée à la tête de l'ancre – pour la relever sans labourer le fond.

Seiches dans un herbier de zostères

NAVIGUER DANS LE PARC NATUREL MARIN D'IROISE

UNE PLAISANCE PROPRE

Grande parade Brest-Douarnenez 2012

L'Iroise est une zone de transit maritime mais aussi d'accueil pour la plaisance. Les ports et certaines zones abritées présentent parfois des concentrations de polluants importantes liées aux activités nautiques.
Ces polluants s'accumulent dans les êtres vivants et provoquent des perturbations (maladies génétiques, troubles hormonaux, cancers, etc.) pour certains coquillages, crustacés, poissons et l'homme.
Il est possible de limiter ces effets en adoptant des gestes simples dont chacun est responsable.
Le tableau suivant vous présente quelques exemples de bonnes pratiques.

SOURCES DE CONTAMINATION	PRATIQUES RESPECTUEUSES
Hydrocarbures (carburant, lubrifiants, etc.)	Evitez les débordements lors des avitaillements et transvasements Utilisez du matériel adapté (entonnoir simple, pompe à main, etc.) Entretenez correctement votre moteur et son système d'échappement
Eaux noires (eaux usées issues des sanitaires)	Respectez l'interdiction de rejet en zone portuaire A terre, utilisez le plus souvent des sanitaires Si cela est adapté, équipez le bateau d'une cuve de récupération des eaux noires. Localement, les ports de Tréboul, Camaret, Morgat et Brest sont équipés d'un système de pompage de ces eaux.
Eaux grises (eaux de lavage du bateau, vaisselle et douche)	Privilégiez le nettoyage mécanique du bateau (brosse et nettoyeur haute pression) Utilisez des produits d'origine naturelle (plus concentrés que les classiques, ils reviennent moins chers en suivant le dosage indiqué)
Déchets solides	Evitez au maximum les emballages et les portions individuelles Préférez des emballages réutilisables Bannissez le jetable et le plastique (gobelets en plastique, piles jetables, etc.) En mer, ne jetez rien par-dessus bord et triez vos déchets De retour à terre, déposez les déchets dans les poubelles dédiées

LES TREIZOUR, BATEAUX PASSEURS

Des bateaux à moteur, appelés **Treizour***, identifiés par un pavillon blanc « Treizour » et un autocollant DZ 2014 sont à votre disposition pour assurer les liaisons entre les postes de mouillage et la terre de 09h à 01h du matin.

** Treizour qui veut dire passeur en breton est le terme utilisé à Douarnenez pour désigner l'embarcation qui effectue le transport des passagers d'une rive à l'autre ou d'un navire au quai.*

VHF TREIZOUR : Canal 14

LES ANNEXES

Si vous utilisez votre propre annexe :

- Les annexes des flottilles situées **au mouillage** en dehors du bassin du Port-Rhu pourront être amarrées à Pen Ar Vir (rive gauche), le long de la chaîne-mère qui court sur les enrochements.
- Les annexes des flottilles situées **à l'intérieur du bassin** devront être stockées sur le talus de la cale du Treiz.

GRUTAGE DE – DE 4 TONNES

Les bateaux de – de 4 tonnes pourront utiliser la grue du port de Tréboul, située sur le parking devant la Maison du Nautisme. Il est impératif de contacter la capitainerie du port de plaisance pour réserver votre créneau horaire. Les grutages seront assurés aux heures de Basse Mer. Une participation de 22 € par grutage vous sera demandée.

CAPITAINERIE : 02 98 74 02 56

GRUTAGE DE + DE 4 TONNES

Les bateaux de + de 4 tonnes sollicitant un grutage doivent nous contacter au plus tôt. Une participation de 50 € par grutage vous sera demandée.

CONTACT GRUTAGE + 4T
06 85 52 44 36
maritime@tempsfete.com

CARBURANT

Port de plaisance de Tréboul (pompe à carburant fonctionnant avec la carte bancaire).
Disponible 7j/7, 24h/24. Pour les transactions supérieures à 500 €, paiement uniquement à la capitainerie de Tréboul.

ELECTRICITÉ SUR LES PONTONS

L'ampérage étant limité sur les pontons, merci de mesurer au maximum votre consommation d'électricité et de vérifier le bon état de vos câbles.

GLACIÈRES

Nous délivrons des bouteilles glacées de 1l au port de plaisance de Tréboul.

ET N'OUBLIEZ PAS,
POUR TOUT RENSEIGNEMENT
PENDANT LA FÊTE,
L'ACCUEIL ÉQUIPAGES EST
À VOTRE SERVICE

ANNUAIRE PRATIQUE

CATÉGORIE	NOM	ADRESSE	CONTACT
Port de plaisance de Tréboul		Ouvert de 7h à 21h tous les jours	02 98 74 02 56 Canal VHF 09
Mécanique	**Marine Service**	Port de plaisance de Tréboul	02 98 74 26 65
Voilerie	**Gréement d'Ys**		06 12 97 64 34
	Voilerie Fiacre	Port de plaisance de Tréboul, place Victor Salez	02 98 74 38 39
Charpente navale	**Scop navale Cornouaille**	Port de plaisance de Tréboul, place Victor Salez	06 08 05 50 93
	Chantiers Tanguy	Zone industrielle de Pouldavid	02 98 92 11 01
	Chantier naval Pleine Mer	13 bis bd du Général De Gaulle	02 98 92 85 66
Electronique	**Entreprise Poënot**	Terre plein du Port	02 98 92 02 98
Accastillage	**Comptoir de la mer**	Terre plein du port	02 98 92 14 00
	Navi-Ouest, accastillage diffusion,	Port de plaisance de Tréboul, place Victor Segalen	02 98 74 29 38

LAVERIE AUTOMATIQUE

- Laverie disponible à la **capitainerie de Tréboul** et dans les **sanitaires du Port-Rhu** (sèche-linge et lave-linge). Jetons disponibles à la capitainerie de Tréboul.
- **Lavoir automatique**, 2 rue du centre, 02 98 92 84 47

BANQUES

Distributeur automatique de billets Crédit agricole sur le site, proche de la place de l'Enfer.

MARCHÉS

- **Halles de Douarnenez**, rue Le Breton
- **Marché place de Tréboul** le mercredi matin et samedi matin

SUPERMARCHÉS

- **Leclerc** : rue Toubalan
- **Intermarché** : ZI Drevers
- **Carrefour city** : 1, rue du Docteur Mevel
- **8 à Huit** : 15, rue Anatole France

Livraisons gratuites sur le festival pour toutes commandes passées sur place ou par téléphone au 02 98 92 07 66. Horaires d'ouverture : tous les jours de 08h à 20h sauf le dimanche de 16h à 19h.

TAXIS

- **Peuziat** : 02 98 74 14 14
- **Azur** : 02 98 92 93 94

AÉROPORT QUIMPER/ PLUGUFFAN

02 98 94 30 30

OFFICE DU TOURISME (HÉBERGEMENTS)

1, rue du docteur Mevel,
www.douarnenez-tourisme.com
02 98 92 13 35

LA FLOTTILLE DES CORNOUAILLES ANGLAISES

Les bateaux corniques, témoins d'une activité maritime forte et variée, rivalisent d'élégance et de puissance : Lougres, côtre-pilotes, oyster-boats, Falmouth quay punt, Gigs...

LES BATEAUX CONSTRUITS AUX ATELIERS DE L'ENFER

Chaque année, les apprentis construisent une unité dans leurs ateliers. Ces côtres, misainiers seront rassemblés à l'occasion des 30 ans de la formation.

LA PÊCHE

Le Marité, trois-mâts de 45 m de long, est le dernier terre-neuvier en bois du patrimoine français. A ses côtés, l'Etoile, réplique d'une goélette morutière paimpolaise, bateau-école de la Marine Nationale. La pêche côtière sera représentée par la présence de 2 chalutiers du Guilvinec : Cap Coz et Cassiopée.

LE BOUTRE NIZWA

Nizwa est un boutre de type « Sambuk ». Long de 31 mètres HT, il a été construit dans les chantiers de Sur en Oman en 1992 et utilisé pour la pêche locale pendant 15 ans. Représentatif du Sultanat d'Oman par son histoire et par le respect de ses formes traditionnelles, datant du 15ème siècle, il évoque la navigation omanaise.

LES FLOTTILLES À TEMPS FÊTE : COUP DE PROJECTEUR

LES GRANDS VOILIERS

TYPES : Trois-mâts goelette, goelettes à hunier, etc...

LES BATEAUX DE TRAVAIL TRADITIONNELS

TYPES : bisquine, bocq homardier, canot breton, chaloupe, chasse-marée, colin archer, coquiller, côtre de Carantec, langoustier, palangrier, cotre pilote, dundée, falmouth quay punt, flambard, gabare, goémonier, kerhorre, lougre, maque-reautier, misainier, oyster boat, sinagot, thonier, tjalk, gabare, etc.

LA PLAISANCE CLASSIQUE

TYPES : 5MJI, 8MJI, colin archer, cotre, cotre des glénans, hillyard, ketch, rorqual, sloops, yachts aux voiles auriques, marconi ou houari, goélettes, Requin, Dragon,etc.

LA PLAISANCE DES ANNÉES 60/70

TYPES : belouga ,aquavit, armagnac, bar, buchanan, cabernet, cavale, chassiron, cognac, corsaire, plans costantini, folkboat, mordicus, mousquetaire, muscadet, sauvignon, serpentaire, super challenger, triton, trintella, etc.

LA PETITE PLAISANCE TRADITIONNELLE

TYPES : olonnois, caravelle, cormoran, fireball, loctudy, vaurien, beg-meil, beniguet, caneton, catboat, cornish crabber, dauphin, moorskoul, mousse, pen-hir, snipe, stir Ven, willow bay, etc.

LES VOILE-AVIRON

TYPES : abers, annexes, aven, baleinières, canoës, petits canots et misainiers, chaloupes, doris, doryplume, drascombe, faering, skerry, ilur, Joli môme, minahouet, moorskoul, oselvar, petit mousse, plates, seils, trainière, Laïtas, yoles, youkou-lili, etc.

ET PARMI LES BATEAUX PARTICULIERS...

- les bateaux d'assistance et servitude (baliseur, canot de sauvetage, gentleman's motor yacht, etc.),
- les galions,
- les bateaux de la Marine nationale
- les maquettes naviguantes
- les Drakkars
- les bateaux vapeurs

PLAN DE MOUILLAGE

LÉGENDE

Bateaux orange : mouillages nominatifs, les bateaux seront informés individuellement
Bateaux beige : mouillages non-nominatifs

FLOTTILLE GRANDS VOILIERS

C3 A4

FLOTTILLE BATEAUX DE TRAVAIL

B2 lougres et côtre-pilotes,

A5 C1 C4 grands affrétés

D1 D3 C2 - de 8 m B3 + de 8 m bateaux *Embarquez-naviguez*

FLOTTILLE BATEAUX CORNIQUES

A2 plaisance classique – 13 m

A3 grands yachts classiques / Cornish Luggers

B2 bateaux de travail

FLOTTILLE PLAISANCE CLASSIQUE

A2 - de 13 m A3 grands yachts classiques

FLOTTILLE DES ANNÉES 60/70

D2 - de 6,5 m A1 - de 6,5 m à 10 m

A2 de 10 m à 13 m B1 grandes unités

FLOTTILLE PETITE PLAISANCE TRADITIONNELLE

D2 Olonnois et – de 6,50m D1 + de 6,50m

FLOTTILLE VOILE-AVIRON

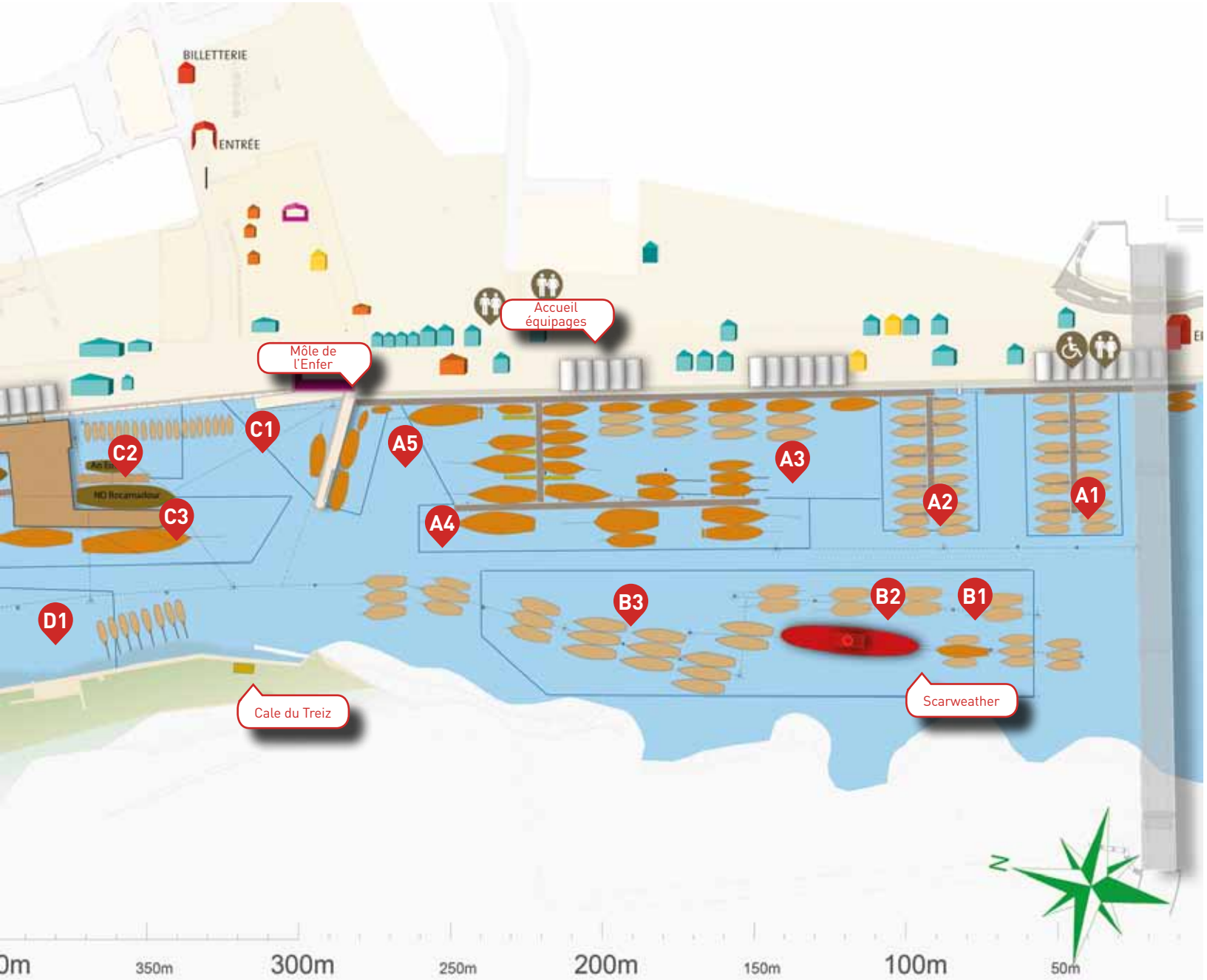
D2 D4

FLOTTILLE BATEAUX PARTICULIERS

- Flottille des Ateliers de l'Enfer : **C2**
- Treizour : **A5**
- Bateau passeur Aël Vaz : **A5**
- Bateaux de pêche Pesca (ouverts à la visite) : **A5**
- Collection du Port-Musée (ouverts à la visite) : **C4**
- Bateaux Marine Nationale : **A4 / A3**
- Boutre Nizwa : **A5**
- Péniche Korriganez : **D3**
- Galion russe : **A4**
- Béquillage grandes unités : **D4**
- Bateaux vapeur : **C4**

Plan sous réserve de modifications

PLAN DE MOUILLAGE



Plan sous réserve de modifications

LÉGENDE

Bateaux orange : mouillages nominatifs, les bateaux seront informés individuellement

Bateaux beige : mouillages non-nominatifs

FLOTTILLE GRANDS VOILIERS

C3 A4

FLOTTILLE BATEAUX DE TRAVAIL

B2 lougres et côtre-pilotes,

A5 C1 C4 grands affrétés

D1 D3 C2 - de 8 m B3 + de 8 m bateaux *Embarquez-naviguez*

FLOTTILLE BATEAUX CORNIQUES

A2 plaisance classique – 13 m

A3 grands yachts classiques / Cornish Luggers

B2 bateaux de travail

FLOTTILLE PLAISANCE CLASSIQUE

A2 - de 13 m A3 grands yachts classiques

FLOTTILLE DES ANNÉES 60/70

D2 - de 6,5 m A1 - de 6,5 m à 10 m

A2 de 10 m à 13 m B1 grandes unités

FLOTTILLE PETITE PLAISANCE TRADITIONNELLE

D2 Olonnois et – de 6,50m D1 + de 6,50m

FLOTTILLE VOILE-AVIRON

D2 D4

FLOTTILLE BATEAUX PARTICULIERS

- Flottille des Ateliers de l'Enfer : **C2**
- Treizour : **A5**
- Bateau passeur Aël Vaz : **A5**
- Bateaux de pêche Pesca (ouverts à la visite) : **A5**
- Collection du Port-Musée (ouverts à la visite) : **C4**
- Bateaux Marine Nationale : **A4 / A3**
- Boutre Nizwa : **A5**
- Péniche Korriganez : **D3**
- Galion russe : **A4**
- Béquillage grandes unités : **D4**
- Bateaux vapeur : **C4**

Le cadre verdoyant de la ria du Port-Rhu va une nouvelle fois se transformer en théâtre d'animations nautiques, rythmé par les horaires de marées et les ouvertures de la porte-écluse.

Pour participer aux activités, merci de remplir la fiche d'inscription jointe au livre de bord ou téléchargeable sur notre site internet www.tempsfete.com. Quand vous serez sur la fête, passez à l'accueil équipage pour connaître le nom du coordinateur de l'activité et confirmer l'horaire du breafing.

CONCOURS
BASSIN DU PORT-RHU /PORTE-ÉCLUSE

- **Concours de godille**

Qualifications par poules au retour des bateaux en fin de journée et finale le dimanche → se présenter à l'accueil équipages.

- **Concours de manœuvres**

Un spectacle haut en couleurs, qui permet au public d'observer attentivement les manœuvres depuis les gradins. Ludique et sérieux, ce concours est une superbe occasion pour comprendre les gestes des marins et voir de plus près les bateaux évoluer sous voiles. Sous les commentaires de spécialistes du patrimoine maritime, les bateaux corniques, les dragon, les coquillers de la rade de Brest, les yoles, les grands voiliers rentrant au port, ne manqueront pas de venir manœuvrer devant le public.

- **Concours du lancer de touline**

DÉMONSTRATIONS

- **Démonstrations de scaphandriers pieds-lourds**
- **Démonstrations d'esquimautage**
- **Démonstrations de maquettes navigantes**

D'après la carte du SHOM n° 7122 Baie de Douarnenez. Ne pas utiliser pour la navigation. Autorisation n° 165/2014

INITIATIONS

- **Initiation à la navigation traditionnelle sur les minimiz pour les enfants**
- **Initiation au paddle**
- **Initiation et balades en kayak de mer**
- **Initiation à la godille**

PARADES

- **Parade des bateaux construits aux Ateliers de l'Enfer**
- **Parade des Olonnois**
- **Parade des bateaux vapeur**

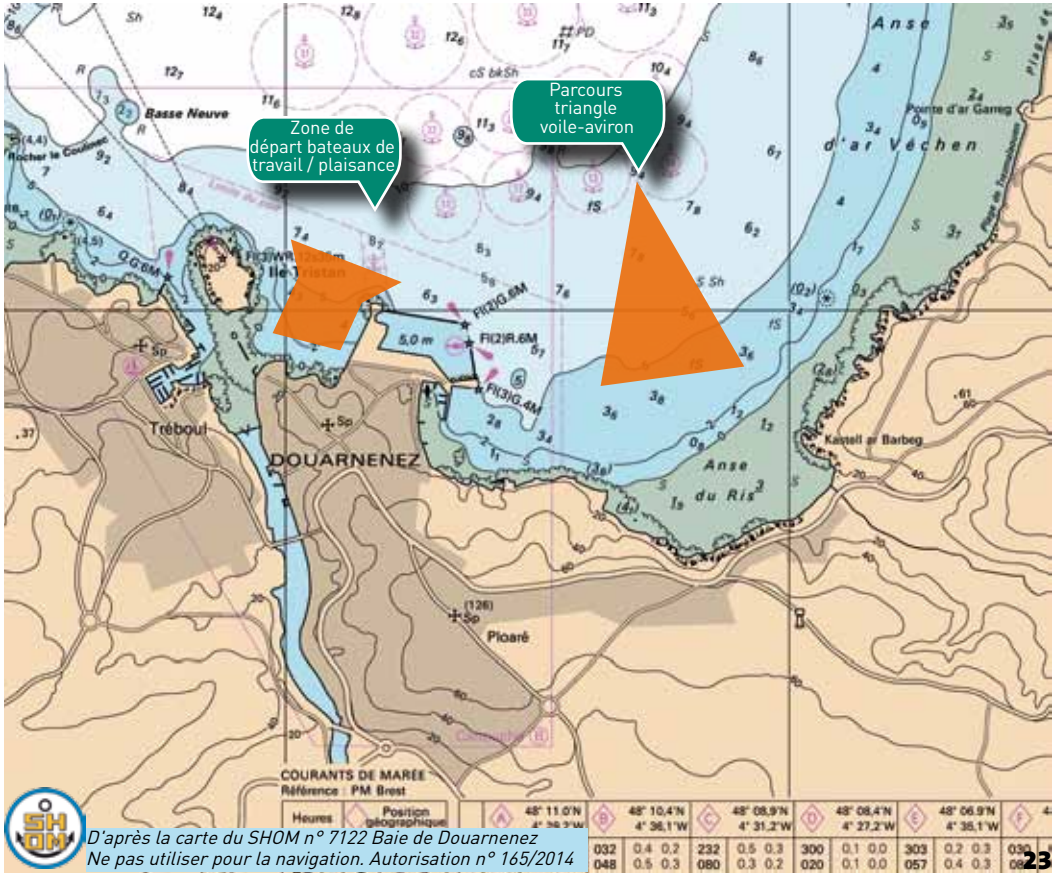
LES COURSES
BAIE DE DOUARNENEZ

- **Le Trophée Loïc Raison**

Le départ Bol d'or sera donné de la plage de Pen Ar Vir. Les bateaux devront rejoindre au plus vite le port du Rosmeur (plage devant l'usine rouge) pour un pique-nique à ne pas manquer. Retour au Port-Rhu en fin d'après-midi. En raison des horaires d'ouverture des portes le matin, des solutions vous seront proposées.

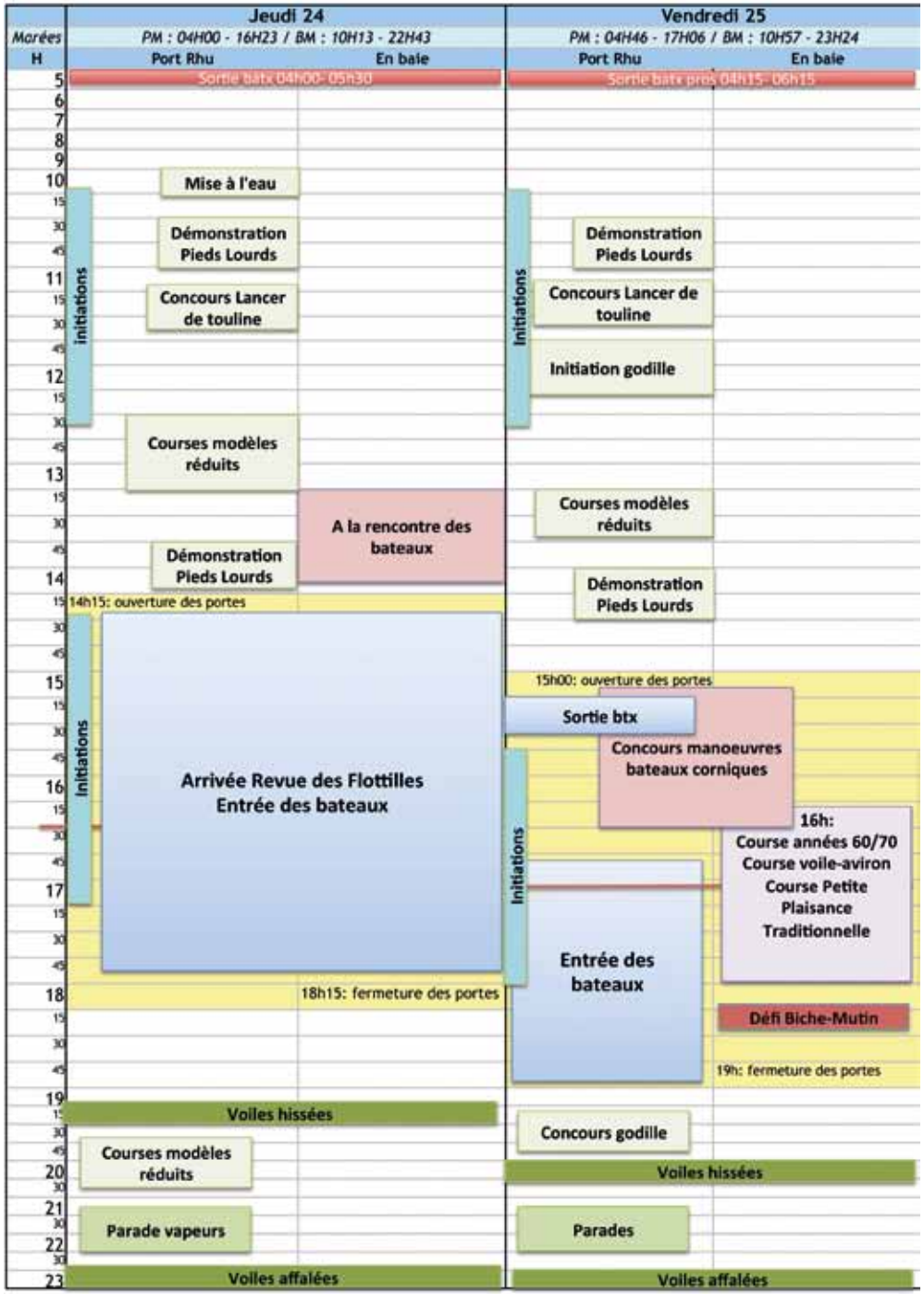
- **Les défis par catégorie**

→ Défi Biche-Mutin
→ Défi voile-aviron
→ Défi de la Petite Plaisance Traditionnelle
→ Défi de la plaisance des années 60/70
→ Défi de la plaisance classique
→ Défi des bateaux de travail traditionnels

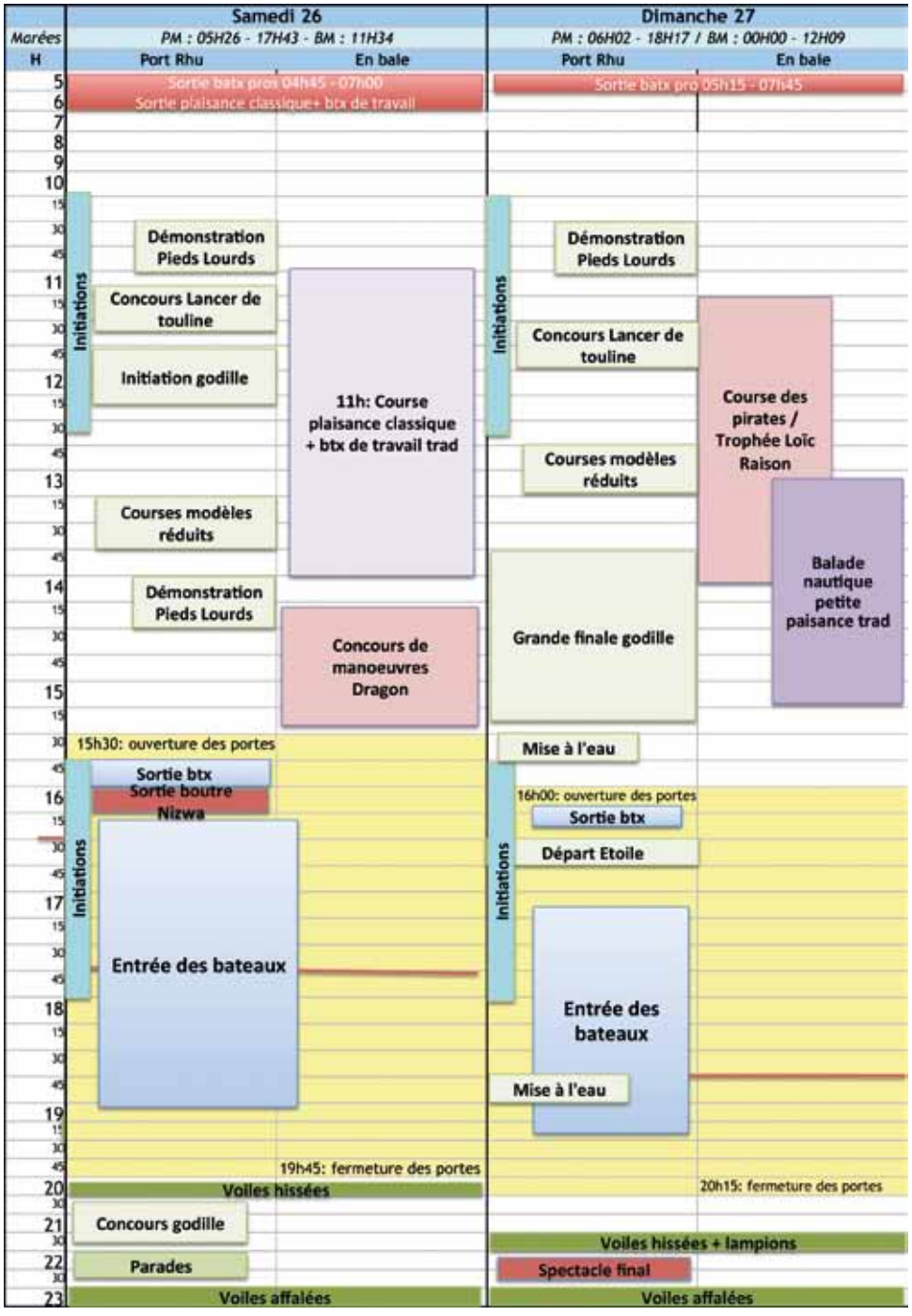


D'après la carte du SHOM n° 7122 Baie de Douarnenez
Ne pas utiliser pour la navigation. Autorisation n° 165/2014

Planning sous réserve de modifications



Planning sous réserve de modifications



LEXIQUE FR-BZH

AR MOR
LA MER

Diwall da gouezhañ ! Va pas tomber du quai !
Tre : marée basse / **Lanv** : marée haute
Bag : bateau
Bag-dre-lienn : voilier
Teirgwern : trois-mâts
Lestr : vaisseau, navire
Roeñv : rame / **Roeñvat** : ramer
Roeñvat war gornog : (ramer vers l'ouest) être à l'agonie
Bourzh/war vourzh al lestr : bord/à bord du navire
Pouleñvat : godiller
Hennezh 'vez ordin o poullewiñ gant e revr : (Il est toujours à godiller avec son cul) Cet homme est indécis
Hennez a dap kleñved ar mor pa ya er bagou bihan ! : (Celui-ci attrape le mal de mer quand il est sur des petits bateaux) Cet homme est ambitieux !

OUZH AN DAOL-GONT
AU COMPTOIR

Sec'hed 'zo deuet din ! J'ai soif !
Un tassad kafe, marplij ! Un café , stp !
Ur banne bier marplij ! Une bière, stp !
Un hanter hini, marplij ! Un demi, stp !
Unan all, marplij ! Une autre, stp !
Ul lommad hini kreñv, mp ! Un tord-boyau, stp !
Ur werennad hini ruz, mp ! Un p'tit rouge, stp !
Un droiad d'an holl ! Tournée générale !
Hemañ 'zo kollet gant ar chopin ! La pertinence intellectuelle de cet homme est mise à mal par les litres engloutis !
'm o ket, mersi dit, bleniañ karr 'm eus d'ober ! Non merci, je conduis !

COMMENT DRAGUER

Merc'heta-/ paotreta : Draguer une fille / un garçon
Dañsal ' ri ganin, Baby ? : Voulez-vous danser, chère demoiselle ?
E ti ho tud emaoc'h o vevañ ? : Vous êtes chez vos parents ?
Pebezh fulenn ! Quel canon !
Paour-kaezh amparfal ! Quel gros lourd !
C'hwez fall ' zo gantañ ! Le con s'est lavé au roquefort !

Un denjentil on : J'ai des terres, je suis travailleur et je ne bois pas.
Ma c'hambr 'zo mat d'ober neizh d'ar gaouenn : Je suis célibataire.
Ay on poazh gant an droch-mañ : Ce chiant m'épuise.
Tro ha distro pezh a giri, biken toull da revr na weli : (Tu auras beau te tourner et te retourner, jamais tu ne verras le trou de ton cul) Certaines choses demeurent inaccessibles.

TROIOU LAVAR
QUELQUES EXPRESSIONS

Yerc'hed mat an holl, heman zo vont da goll : Santé à tous, celui va se perdre (dans le gosier)
Petra a verv hep bezan tomm ? Ur varriken jistr mat en he fl om : Qu'est-ce qui est debout sans être chaud ? Une barrique de cidre bien d'aplomb
Gwenn evel laezh, glas evel kaol, don evel puns ? Ar mor : Blanche comme le lait, verte comme un chou, profonde comme un puits ? La mer
Ar pezh a zeu gant al lanv, gant an tre be-mez a c'hiao : Ce qui vient du flux, s'en ira avec le reflux
Piv en deus bet ar brasan tok ? An bini neus bet arbrasan penn : Qui a eu le plus grand chapeau ? Celui qui a eu la plus grosse tête

Temps fête accentue son implication Développement Durable et s'applique à l'améliorer d'année en année en mettant en place de nombreuses actions : gestion des déchets, tri et prévention...

Chaque équipage bénéficiera d'un lot de sac poubelle et son mode d'emploi qui lui sera remis dans le sac équipage (un sac noir, un sac jaune, un sac destiné au verre).

Une équipe de 9 personnes est mobilisée pour la collecte de vos sacs, dans les 3 zones du bassin, la zone hors bassin possédant sa propre gestion des déchets, détaillée ci-dessous. La collecte sera effectuée de 17h à 21h.

MODE DE COLLECTE DES SACS

MOUILLAGE (ZONE A) :

L'accès du « bateau-poubelle » dans cette zone étant impossible, il vous est demandé de déposer vos sacs directement dans les containers situés à environ 50 m de votre emplacement.

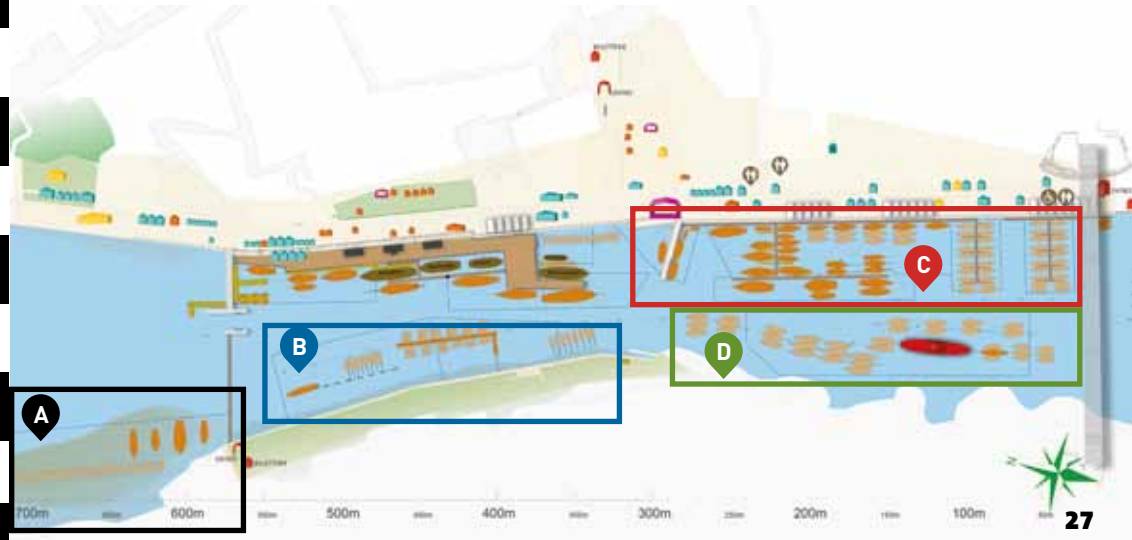
MOUILLAGE (ZONE D)

Le bateau Mer Propre collectera les sacs poubelles sur les bateaux accessibles.
Attention, seuls les sacs pleins seront collectés !

PONTONS (ZONE B ET ZONE C)

L'équipe des bénévoles « tri » passera sur votre bateau collecter les sacs poubelles. Les sacs seront ensuite récupérés par le « bateau-poubelle » puis déposés à la cale.

Cette action de tri des déchets s'intègre à une démarche globale réalisée sur l'ensemble du festival. Elle nécessite un engagement de tous les acteurs du festival.



MARÉES

Horaires de marées - Douarnenez - Juillet 2014 - UT + 2

DATE	PLEINES MERS						BASSES MERS			
	MATIN	HAUT.	COEF	SOIR	HAUT.	COEF	MATIN	HAUT.	SOIR	HAUT.
M22	01:54	5.15	48	14:30	5.25	50	08:18	2.35	20:57	2.25
M23	03:03	5.25	53	15:33	5.45	56	09:21	2.20	21:55	2.05
J24	04:00	5.45	60	16:23	5.70	64	10:13	2.00	22:43	1.85
V25	04:46	5.70	68	17:06	5.95	71	10:57	1.80	23:24	1.65
S26	05:26	5.85	74	17:43	6.10	76	11:34	1.65	--	--
D27	06:02	6.00	78	18:17	6.20	80	00:00	1.50	12:09	1.55
L28	06:35	6.05	80	18:49	6.25	81	00:33	1.45	12:42	1.50
M29	07:06	6.10	81	19:20	6.25	80	01:05	1.40	13:14	1.50

Heures d'ouverture des portes du bassin à flot du Port-Rhu - Juillet 2014

DATE	MATIN		SOIR	
	OUVERTURE	FERMETURE	OUVERTURE	FERMETURE
M22	--	--	12:45	16:15
M23	--	--	13:45	17 :30
J24	04:00	05:30	14:15	18:15
V25	04:15	06:15	15:00	19:00

DATE	MATIN		SOIR	
	OUVERTURE	FERMETURE	OUVERTURE	FERMETURE
S26	04:45	07:00	15:30	19:45
D27	05:15	07:45	16:00	20:15
L28	07:00	08:30	16:30	20:45
M29	07:00	09:00	17:00	21:15

Ville de Douarnenez
Région Bretagne
Conseil Général Finistère Penn-ar-Bed
france 3 bretagne
france bleu breizh izel
Clear Channel
ouest france
orange
Le Télégramme
CA Finistère
Hénaff Compagnon des marins
PEUGEOT G.NEDELEC
CCI QUIMPER CORNOUAILLE
Armor-lux Votre partenaire qualité !
chasse-marée
Produit en Bretagne Culture & Création
Salaün Holidays Nous vous offrons le Monde.

SHOM : © SHOM – 2013 – - Les produits dérivés proposés, élaborés à partir des produits numériques issus des cartes marines du SHOM, ne sont pas utilisables pour la navigation maritime. Ils ne remplacent pas les produits officiels d'un service hydrographique. Ces produits dérivés n'ont pas fait l'objet de vérification de la part du SHOM. Reproduction des prédictions de marées du SHOM pour le port de Douarnenez non vérifiée par le SHOM et réalisée sous la seule responsabilité de l'éditeur.

© Crédits photos : François Van Malleghem - Jacques Vapillon - Port de Camaret - Livier Schweyer / Cécile Lefeuvre /Agence des aires marines protégées
Illustration Kevin Kergoat / **Graphisme et mise en page** : Gaëlle Ferradini